

3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1935–1940.
4. Метафоры, которыми мы живем: пер с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

Научный руководитель З.И. Резанова, д. филол. н., профессор ТПУ

Боровская А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена вопросу метафорической мотивированности терминов нефтегазовой промышленности русского и китайского языков.

Мотивированность является одной из актуальных проблем мировой лингвистики как прошлого, так и настоящего. Несмотря на то, что данная тема хорошо изучена учеными, она всё равно вызывает интерес у лингвистов: «Почему именно этот термин носит такое название, а не другое? Каким образом происходит метафоризация? Что лежит в ее основе? Почему в данном предмете люди видят одно явление, а не другое?».

Чтобы грамотно переводить, недостаточно знать только грамматику и лексику переводящего языка, важно также знать этноязыковую картину мира изучаемого языка. У каждого народа своя оригинальная, независимая языковая картина мира. Языковая картина мира – это отражение в языковых единицах своеобразия осознания процессов и явлений окружающего мира, которые, в свою очередь, влияют на образ мышления человека, порождающего речь. Языковая картина мира отражает обыденное мировосприятие говорящих на данном этническом языке, научная картина мира формируется узким кругом людей – учеными, она постоянно изменяется по мере выработки новых научных знаний, но всегда остается единой и универсальной, т. к. наука – это логическое, точное знание, которое не может быть интерпретировано по-разному. Но этноязыковая картина мира влияет на научную, т. к. терминосистемы наук создаются на основе слов, морфем, способов словообразования обыденного языка. Отражением взаимодействия терминосистем и обыденного языка может быть мотивированность

термина, являющаяся, в свою очередь, отражением способов его образования [3].

Научная картина мира одновременно характеризуется свойствами универсальности и вариативности. Поэтому термины той или иной области в разных культурах имеют не только различное языковое оформление, но и разную мотивированность.

Мотивированность является одной из самых интересных тем в области исследований лингвистики. Из всех существующих видов мотивированности, метафорическая мотивированность представляет наибольший интерес для изучения, т. к. является, пожалуй, самой сложной [1].

Для лингвистов-переводчиков изучение метафорической мотивированности имеет практических характер. Зачастую при переводе, пользуясь справочной литературой и источниками, можно найти несколько инвариантов перевода. Возникает вопрос, какой лучше выбрать? Какой вариант перевода более уместен? В данном случае умение провести анализ метафорической мотивированности значительно облегчает ситуацию. Для этого необходимо знать, к какой области научных знаний относится термин, какому предмету, явлению уподобляется и почему.

Задачей данного исследования является определение способов мотивированности китайских терминов в сравнении с аналогичными русскоязычными терминами.

Материалом анализа послужили термины русского и китайского языков нефтегазовой промышленности, а источником материала – «Большой русско-англо-китайский словарь по нефти» (The Comprehensive Russian-English-Chinese Dictionary of Petroleum 俄英汉石油大词典) и интернет-ресурсы, отражающие тематику нефтегазовой промышленности [2, 11, 12]. Методом сплошной выборки из данных источников были получены 30 метафорически мотивированных терминов.

Известно, что русский и китайский языки относятся к различным группам языков. Мы же прослеживаем метафорические внутренние формы соотносимых терминов двух языков.

Рассмотрим конкретные примеры. В китайском языке термин 基座 jīzuò «башмак» означает часть управляемого либо пассивного (пружинного) прижимного устройства скважинного прибора. На 基座 jīzuò «башмаке» располагаются либо электроды (микрозонда, зонда бокового микрокаротажа), либо детекторы излучений (аппаратура ННК, ГГК) [12]. Данный термин является метафорически мотивированным – морфема 基 jī означает «фундамент, базис», а 座

zhuō – «сиденье, подставка», а также счетное слово для крупных объектов (таких как мост, здание, город). В соединении два компонента несут значение «фундаментальное сооружение», что является основанием для метафорического переноса. В русской терминосистеме соответствующее устройство обозначается термином «башмак», т. е. устройство уподобляется виду обуви на основе сходства формы.

Данный термин «башмак» является не единственным подтверждением несхожести направлений метафорического моделирования терминов нефтегазовой промышленности в двух сравниваемых языках. Термин «guānglǎn – диафрагма», состоит из морфем «свет, лучи» guāng 光 и «экран, щит» lǎn 阑, 光阑 – это щит, который закрывает солнечные лучи. В русской терминосистеме данный термин – «диафрагма» – относится к группе межсистемно-мотивированных терминов, поскольку метафорическим мотиватором термина нефтегазовой промышленности является термин биологии, означающий мышцу, которая разделяет грудную и брюшную полости и поднимается и опускается во время дыхания [6].

Однако не все термины различаются по характеру метафорической мотивированности в сравниваемых языках. Например, метафорически мотивированный в китайской нефтегазовой терминосистеме термин 公牛 gōngniú «бык» означает инвестора, считающего, что цены на рынке будут расти, и соответственно на данном основании строящего свою стратегию. (Покупка опционов на покупку, продажа опционов на продажу и т. д.) [9]. Метафорическая мотивационная пара «тип инвестора – вид животного», основание сравнения – инвестор, действует подобно животному. В русской терминосистеме мы наблюдаем такой же метафорический образ – «бык», бык «поднимает на рогах свою стратегию, направляет собственные действия на прирост благосостояния», т. е. устанавливается аналогичная система мотивационных отношений. Однако в данном случае совпадение метафорических терминов определяется тем, что они являются семантическими кальками соответствующего англоязычного термина.

Термин «медведь» xióng 熊 так же, как и «бык» 公牛 gōngniú является калькой с английского термина. В противовес «быку», «медведь» – это инвестор, строящий свою стратегию и тактику на предположении, что рынок в целом или отдельно взятые акции упадут в цене [9]. Поэтому он строит свою тактику на «понижение»,

так же как и медведь «подавляет своего врага», где сходится в ожесточенной борьбе с «быком».

Сходство мотивационных отношений наблюдается в терминах «мачта» и wéigān 桅杆. «Мачта» – это подъемное устройство, поддерживаемое растяжками, для подвески деталей, используемых для бурения или для капитального ремонта скважин [9]. В сознании русских специалистов оно соотносится с корабельной мачтой по функциям и внешнему виду, а для китайцев это «мачта» wéi 桅 и «палка, шест» gān 杆, слово мотивируется на основании схожести выполняемых функций.

Подобное соотношение наблюдаем между терминами «фонтанная арматура» и cǎiyóushù 采油树, значение которых – «конструкция из клапанов и задвижек на головке обсадной колонны, через которую осуществляется добыча» [10]. При разложении значения китайского термина на семы можно обнаружить, что это «дерево, которое собирает нефть» – «собирать; добыча» cǎi, «масло, нефть» yóu, «дерево» shù. Метафорическое уподобление значения термина дереву происходит за счет схожести внешнего вида. В соответствующем русскоязычном термине метафорическое отношение термина устанавливается также на основании сходства формы, однако мотиватором выступает слово другой тематической группы – фонтан.

Совпадение направлений метафорической мотивации наблюдаем в метафорах «газовая шапка» qìmào 气帽, «геоморфология» dìmàoxué 地貌学 и некоторых других терминах.

Термин 气帽 qìmào в китайской терминосистеме означает сжатый природный газ в свободном состоянии, содержащийся в породе-коллекторе над более плотной жидкостью, например сырой нефтью [9, 10]. Его составляющими являются морфемы 气 qì «газ» 帽 mào «шапка». Этому термину в русском языке соответствует термин «газовая шапка» Уподобление и перенос значения как в русском языке, так и в китайском происходит на основе признаков сходства расположения и формы.

Морфемы «земля» dì «наружность, форма» mào, «наука» xué, соединяясь в одно слово, образуют термин dìmàoxué 地貌学, значение которого – наука о рельефе поверхности Земли (о морфометрии различных участков поверхности, истории развития, факторах развития (к числу важнейших относятся геологическое и

тектоническое строение)) [10], соответствующий русскоязычному термину «геоморфология».

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что причиной различной мотивации терминов является своеобразное деление окружающего мира на фрагменты и их признаки разными народами. Различие мировосприятия представителей разных этнокультур характерно не только для обыденного, но для научного сознания, что может быть репрезентировано в различии внутренней формы терминов.

Список использованных источников

1. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты: монография. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. – 394 с.
2. Большой русско-англо-китайский словарь по нефти The Comprehensive Russian-English-Chinese Dictionary of Petroleum 俄英汉石油大词典: словарь 邓全才, 陈广田. –北京: 石油工业出版社, 1997. – 1966 с.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: монография. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
4. Словарь русского языка: словарь в 4-х т. / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1981. – Т. 1. – 703 с.
5. Словарь русского языка: словарь в 4-х т. / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1986. – Т.2. – 736 с.
6. Словарь русского языка: словарь в 4-х т. / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1987. – Т.3. – 751 с.
7. Словарь русского языка: словарь в 4-х т. / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1988. – Т.4. – 797 с.
8. 大 БКРС – Большой китайско-русский словарь-онлайн [сайт]. URL: <http://www.bkrs.info/> (дата обращения: 15.05.2014).
9. Словари Neftegaz.ru [сайт]. URL: <http://www.neftegaz.ru/dictionary/> (дата обращения: 15.05.2014)
10. Нефтяники.РФ – Энциклопедия – Нефтяной словарь [сайт]. URL: <http://www.neftopedia.ru/> (дата обращения: 15.05.2014).

Научный руководитель З.И. Резанова, д. филол. н., профессор ТПУ